Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy i powiedzieli mężowie Galilejczycy dlaczego stoicie przypatrując się w niebo Ten Jezus który został uniesiony od was do nieba tak przyjdzie w jaki sposób oglądaliście Go idącego do nieba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzieli oni: Mężowie Galilejczycy,* dlaczego tak stanęliście i wpatrujecie się w niebo? Ten Jezus, który został od was wzięty w górę do nieba, w taki sposób przyjdzie, w jaki zobaczyliście Go wstępującego do nieba.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy i powiedzieli: "Mężowie Galilejczycy, dlaczego stoicie w patrząc ku niebu*? Ten Jezus, (Ten) wzięty do góry od was ku niebu, tak przyjdzie (w) jaki sposób oglądnęliście Go idącego ku niebu. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy i powiedzieli mężowie Galilejczycy dlaczego stoicie przypatrując się w niebo Ten Jezus który został uniesiony od was do nieba tak przyjdzie (w) jaki sposób oglądaliście Go idącego do nieba
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Galilejczycy — zapytali — dlaczego tak stoicie i patrzycie w niebo? Ten Jezus, który został zabrany od was w górę, do nieba, przyjdzie w taki sam sposób, w jaki widzieliście, że odszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli: Mężowie z Galilei, dlaczego stoicie, wpatrując się w niebo? Ten Jezus, który został od was wzięty w górę do nieba, przyjdzie tak samo, jak go widzieliście wstępującego do nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli: Mężowie Galilejscy! przecz stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, który w górę wzięty jest od was do nieba, tak przyjdzie, jakoście go widzieli idącego do nieba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy też rzekli: Mężowie Galilejscy, czemu stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, który wzięt jest od was do nieba, tak przyjdzie, jakoście go widzieli idącego do nieba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekli: Mężowie z Galilei, dlaczego stoicie i wpatrujecie się w niebo? Ten Jezus, wzięty od was do nieba, przyjdzie tak samo, jak widzieliście Go wstępującego do nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli: Mężowie galilejscy, czemu stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, który od was został wzięty w górę do nieba, tak przyjdzie, jak go widzieliście idącego do nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedzieli: Galilejczycy, dlaczego stoicie i wpatrujecie się w niebo? Ten Jezus, który został wzięty od was do nieba, tak przyjdzie, jak widzieliście Go wstępującego do nieba.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	i powiedzieli: „Galilejczycy, dlaczego stoicie i wpatrujecie

[1)] <x>480 14:70</x>; <x>510 2:7</x>; <x>510 13:31</x>
[2)] Jezus wróci widzialnie, we własnej osobie, nie w przenośni, <x>510 1:11</x>L.
[3)] <x>340 7:13</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 13:26</x>; <x>490 21:27</x>; <x>730 1:7</x>
[4)] Niektóre pierwotne manuskrypty nie zawierają słów: "ku niebu".

	literacki		się w niebo? Jezus został wzięty spomiędzy was do nieba, ale przyjdzie tak samo, jak Go widzieliście idącego do nieba”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i powiedzieli: „Galilejczycy, dlaczego tu stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, wzięty od was do nieba, powróci tak, jak widzieliście, gdy odchodził ku niebu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Wy, ludzie z Galilei! Cóż tak stoicie zapatrzeni wzwyż? Ten Jezus, który odszedł od was do nieba, przyjdzie tak samo, jak widzieliście go w drodze do nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którzy powiedzieli: ’Galilejczycy, czemu stoicie patrząc w niebo? Ten Jezus wzięty spośród was do nieba przyjdzie w taki sam sposób, jak Go widzieliście odchodzącego’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	та й сказали: Галилейські мужі, чого стоїте й дивитесь на небо? Цей Ісус, що піднісся від вас на небо, прийде так само, як оце бачили ви, коли йшов Він на небо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedzieli: Mężowie galilejscy, dlaczego stoicie patrząc w niebo? Ten Jezus wzięty od was do góry, ku Niebu tak przyjdzie, jak go widzieliście idącego do Nieba.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mężowie ci rzekli: "Galilejczycy! Czemu stoicie, wpatrując się w przestrzeń? Ten Jeszua, który został od was zabrany do nieba, powróci do was tak samo, jak Go widzieliście idącego do nieba".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekli: ”Mężowie galilejscy, dlaczego stoicie wpatrzeni w niebo? Ten Jezus, który został od was wzięty do nieba, przyjdzie w taki sam sposób, w jaki go widzieliście idącego do nieba”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	którzy zapytali: —Galilejczycy! Po co tak stoicie i wpatrujecie się w niebo? Ten sam Jezus, zabrany od was do nieba, pewnego dnia powróci w taki sam sposób, w jaki widzieliście Go odchodzącego.